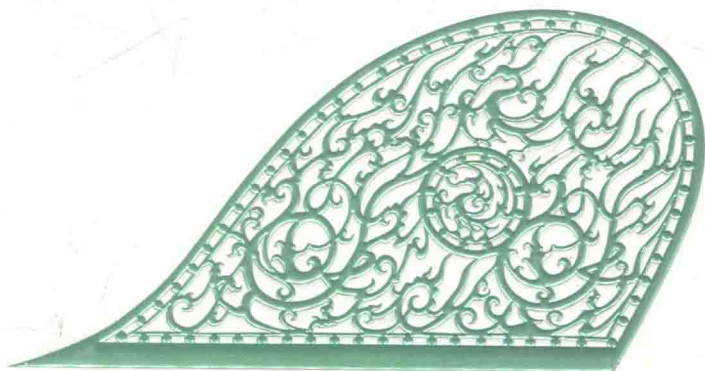


中国社会科学院外国文学研究所 * 主办

穆宏燕 * 主编

东方学刊

2015



 河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

东方学刊

— | —
2015
— | —

中国社会科学院外国文学研究所 * 主办
穆宏燕 * 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

东方学刊. 2015 / 穆宏燕主编 — 郑州 : 河南大
学出版社, 2015.12
ISBN 978-7-5649-2212-2

I. ①东… II. ①穆… III. ①东方学刊—丛书 IV. ①K107.8-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 261494 号

书 名 东方学刊·2015

主 编 穆宏燕

责任编辑 刘淑颖

封面设计 周伟伟

出 版 河南大学出版社

地址: 郑州市郑东新区商务外环中华大厦2401号 邮编: 450046

电话: 0371-86059701 (营销部) 网址: www.hupress.com

制 作 北京大观世纪文化传媒有限公司

印 刷 河南省瑞光印务股份有限公司

版 次 2015年12月第1版 印 次 2015年12月第1次印刷

开 本 710mm × 1020mm 1/16 印 张 23

字 数 374千字 定 价 58.00元

版权所有, 侵权必究

(本书如有印装质量问题, 请与河南大学出版社营销部联系调换)

北京上河卓远文化传播有限公司 出品

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目 录

异文化互动与跨文化研究

- 《天下》杂志与中国典籍在西方的传播 张西平 / 3
- 唐代傀儡戏东传以及日本傀儡戏的形成 邱雅芬 / 23
- 《一百零一夜》与中国 邳溥浩 / 34
- 中国犹太人的儒化：开封石碑碑文释解 [美] 浦安迪 著 钟志清 译 / 43
- 两种耻文化
- 俄狄浦斯与田村卡夫卡人物形象分析 唐卉 / 55
- 中国与东盟的文化交流
- 基于第 11 届中国—东盟博览会问卷和访谈 吴杰伟 霍然 / 72
- 波斯艺术家在印度莫卧儿：影响与转型
- [美] 普里希纳·P. 索切克 著 穆宏燕 译 / 84
- 从波斯到欧洲：“中国公主”故事传播的另一个维度
- 俞雨森 [伊朗] 法尔扬内·法达埃勒斯克提 / 102
- 西班牙—阿拉伯俚谣的语言与功能 [美] 阿布·海达尔 著 宗笑飞 译 / 115
- 《后殖民翻译：理论与实践》导论
- 关于殖民地、食人族和本土语言
- [英] 苏珊·巴斯奈特 [印度] 哈里什·特里维地 著 张远 译 / 127

跨国资本主义的东方遭遇

构筑“死”与“再生”的神话世界

- 大江健三郎《诗集〈形见之歌〉二篇》论 霍士富 / 145

接受与转化：论韩国诗人郑芝溶对古典意象的处理	金明淑 / 171
伊拉克诗人白雅帖诗歌创作的现代性转型	
——以《来与不来的人》为例	余玉萍 / 184
《神秘主义者的圣歌》：移居中的守望	
——早期阿拉伯裔美国文学的母题研究	马征 / 197
伊朗当代战争文学一瞥	于桂丽 / 212
从妇女着装问题看伊朗现代女性运动的困境	姜楠 / 224

古代文化与经典研究

犍陀罗语《法句经》的发现与刊布	[英] 约翰·布腊夫 著 常蕾 译 / 239
-----------------------	-------------------------

学科分析与研究

新中国东亚文学整体综合研究的考察	黎跃进 / 249
21 世纪东方文化论坛首届国际学术研讨会综述	北京大学东方学研究院 / 259

张鸿年先生纪念特辑

岔道里的胜景

——记波斯语文学翻译家张鸿年先生	穆宏燕 / 269
张鸿年教授获“北京大学东方学研究院学术研究贡献奖”	
	北京大学东方学研究院 / 280
悼念张鸿年先生	陈岗龙 北京大学蒙古语专业教师 / 281
深深怀念张鸿年老师	邢秉顺 北京大学波斯语专业 1957 级学生 / 283
忆鸿年学长	华黎明 北京大学波斯语专业 1958 级学生 / 284
怀念张先生	宋丕方 北京大学波斯语专业 1958 级学生 / 288

怀念张鸿年老师...张晖(在校时名张孝先) 北京大学波斯语专业 1958 级学生 / 290
寄往天国的一封信

——悼念张鸿年先生.....蒋樾初 北京大学波斯语专业 1960 级学生 / 303
半个世纪先生情.....李玉琦 北京大学波斯语专业 1963 级学生 / 309
布衣书生的楷模

——怀念张鸿年老师.....滕慧珠 北京大学波斯语专业 1971 级学生 / 313
平凡而伟大.....朱彦彬 北京大学波斯语专业 1971 级学生 / 316
我心目中的张鸿年老师.....李东林 北京大学波斯语专业 1975 年进修生 / 317
怀念师恩

——追忆张鸿年教授.....王一丹 北京大学波斯语专业 1982 级学生 / 320
怀念先师.....穆宏燕 北京大学波斯语专业 1982 级学生 / 323
纪念张鸿年先生.....程彤 北京大学波斯语专业 1987 级学生 / 328
低调的大师 慈爱的长者

——怀念恩师张鸿年教授.....刘慧 北京大学波斯语专业 1991 级学生 / 330
电话那边的张老师.....时光 北京大学波斯语专业 1996 级学生 / 332
一个后学晚辈记忆中的张鸿年先生 刘英军 北京大学波斯语专业 1996 级学生 / 334
纪念张鸿年老师.....沈一鸣 北京大学波斯语专业 2000 级学生 / 337
记永远的导师张鸿年.....贾斐 北京大学波斯语专业 2004 级学生 / 340
怀念张鸿年老师.....林喆 北京大学波斯语专业 2008 级学生 / 342
张鸿年先生著述目录.....穆宏燕 整理 / 344
“我已把语言的种子播撒到大地上”

——张鸿年教授访谈录.....沈一鸣 整理 / 347

异文化互动与
跨文化研究

《天下》杂志与中国典籍在西方的传播*

张西平

内容提要：《天下》是民国期间的一份英文刊物，也是中国第一份由中国人所主编的，面向欧美国家介绍、研究中国文化的杂志。本文初步研究了《天下》杂志的创刊，中国知识分子在这份刊物上介绍东方文化、翻译中国典籍的基本情况，从而使我们了解20世纪中国文化在西方的传播的一个重要方面，从历史的角度把握中国文明与西方文明之间的互动。

关键词：《天下》 中国典籍 小说 翻译 汉学家

一、《天下》杂志横空出世

《天下》(*T'ien Hisa Monthly*)是民国期间中国人自主创办的一份旨在向西方世界介绍中国文化的英文杂志。这份刊物的诞生两个人最为关键：一个是国民党的元老孙科，一个是留美的法学家吴经熊。

孙科在1935年12月成立了中山文化教育馆，旨在通过民间组织加大对孙中山思想的宣传以及展开文化和教育的工作，这样中山文化教育馆自然把教育和文化出版作为其重要的任务。中山文化教育馆表面上是一个民间文化机构，实际上同时也得到民国政府和一些省份政府的支持，因此，《天下》杂志早期获得了发展文化事业的足够资金。邓其峰在《国父思想之实践与阐扬者：孙哲生先生》中曾明确讲述了孙科成立中山文化教育馆的经过与想法，他写道：“先生首见及此，乃民国二十一年冬，在上海以个人资格，多次召开谈话会，极力

* 本文为教育部重大项目《20世纪中国古代文化经典在域外的传播与影响》中的一节。全书尚未出版。

倡议建立中山文化教育馆，以阐扬国父遗教，俟党中央召开三中全会时，获得中央同志签名赞助，经数月的筹划，将建馆之计划大纲及章则，提经中央核准，且经教育部备案，遂于二十二年三月十二日国父逝世八周年纪念日在南京国父管理委员会，召开成立大会，先生亲任该馆理事长，负起宣扬国父遗教的实际责任，并郑重声明：‘因鉴于吾国文化之衰落，实为国运机隍之主因，兹为振起衰风，阐扬总理遗教，以树立文化基础，培养民族生命起见，爰成立中山文化教育馆，集中学术专家，研究中山先生之主义与学说。……本馆创办之始意与目的，纯为致力于学术之研究，既不受实际政治之牵制，尤不为任何关系所绊系。’”^[1]

吴经熊（John C.H.Wu，1899—1986）民国期间著名的法学家，早年留学美国学习法律，后到欧洲访学。1930年从美国返回国内后，第二年就担任了南京政府立法院的委员，撰写了五五宪法。他是孙科的重要幕僚。《天下》杂志的创办与他有着直接的关系。他在自传体的著作《超越东西方》一书中谈到《天下》杂志时写道：

《天下》的诞生，正如我生命中其他好事一样，是很偶然的事。我在《中国评论》的一次宴会上遇到了温源宁（Wen Yuan-ning），他曾是北京大学英国文学教授，我对这个人的学问和人格有很深的印象，后来我们成为朋友。一天，我们谈起了办一个中英文的文化和文学期刊——以向西方解释中国文化的 possibility。这只是一时之想，这样的一种期刊会显得曲高和寡，很少会有人订阅，不能自养。谁能资助它呢？我们只是谈谈而已。

正巧，我在担任立法院的工作时，还兼任孙中山文教进步研究所宣传部（Publicity Department of Sun Yat-sen Institute for the Advancement of Culture and Education）部长。一天早上，我和孙科博士在公园散步时，谈到我和温源宁的谈话，出乎我意料，他对这件事比我还热心。他马上说：“给我一个计划，研究所也许可以支持。”于是我们制定了一个计划交给他。他作为研究所主席立即同意了。我和源宁一起商量编辑部人选，决定请林语堂和全增嘏。他们两人毫不犹豫地接受了我们的邀请。……这样

[1] 邓奇峰：《国父思想之实践与阐扬者——孙哲生先生》（下），《政治评论》第31卷第10期，第312—313页。

我们的工作就开始运转了。我们的办公室位于愚园路，“愚园”字意为“傻瓜的公园”，正好用来描述我们。^[1]

从1935年8月创刊到1941年9月停刊，杂志每月15号出版，6、7两月休息。到1940年时出版了50期，从1940年8月改为双月刊，这样前后共出版了11卷56期。在抗战的年代，编辑部1937年底迁往香港，在香港出版。当时，《天下》主要靠别发洋行（NESSRS, KELLY & WALSH, Ltd）发行，除在国内发行外，别发洋行还在香港、日本、英国、德国、法国、美国等地发行。由此，从一开始《天下》就是一个国际性的学术刊物。

在吴经熊的召集下，《天下》杂志编辑部汇集了一批熟知中西方文化的学者：毕业于英国剑桥大学的温源宁，毕业于德国莱比锡大学的林语堂，毕业于哈佛大学的全增嘏，毕业于东吴大学的姚莘，毕业于美国印第安那大学的叶秋原。这些人有着共同的心愿就是：将中国介绍给世界。

孙科在《天下》创刊号中写道，以往通过宗教形态联系起国家之间的关系，现在经济之间的联系成为国家之间联系的主角，但实际上，文化之间的联系才是国家之间相互了解的重要方面。文化交往的载体是思想，文化没有边界，在文化之间的交往中，文化得以发展。没有文化上的理解就很难做到在政治和经济上的相互理解。他认为：

在每一个国家都建立一个推动国际文化交流的机构，这是一个好的办法。我们中山文化教育馆就是这样的一个机构，在它的资助下《天下》才开始出版。作为一份中国人创办的杂志《天下》更关心的是将中国介绍给西方，而不是相反，将西方介绍给中国。正如《天下》这个名字所意味的（“天下”就是“宇宙”）任何事关全世界人类利益的文章都可以在这里发表。因此，我们十分欢迎来自西方的学者的论文和那些对思想有兴趣，希望推动国际文化理解文章。但我们拒绝发表争论当前政治的文章，那种纯粹个人性的文章我们也不予发表。

[1] 吴经熊著，周伟驰译，雷立伯校：《超越东西方》，社科文献出版社，2002年，第29页。

我们已故的孙中山博士最喜爱的一句箴言“天下为公”(The Universe is for everybody),我们希望这个二千多年的梦想成真,《天下》就是为此目标努力的。^[1]

温源宁在创刊号的编者按语中说,《天下》是一个思想性的文化杂志,而不是一个过于专业化的学术期刊,文化性和思想性是《天下》杂志区别于各类专业杂志的特点,但最根本的则是它的方向,它是一本用英文写作,面向世界的中国人创办的刊物。因此,温源宁说:“作为中国人经营的一份月刊,毫无疑问,主题是关于中国的。但为了避免国际上的偏见,《天下》每期也至少刊出一篇非中国人的文章,主题也不一定限制在中国,不过关键在于文章要对感兴趣的人有吸引力。”^[2]

由中国人主办,超越政治的论争,以文化性和普遍性为特点,以向西方世界介绍中国为宗旨。这样的英文刊物在当时的中国是独一份。当时在中国的英文刊物很多,但绝大多数为西方人所办,在内容上也是以西方人的知趣为主,或者介绍西方文化,或者传播基督宗教,或者以研究中国为主,或者以政论为主。《天下》以其独特的身份、崭新的视角、学术的立场跻身中国当时的英文期刊,真可谓是横空出世,使人耳目一新,开启了中国人自主向外部世界传播中华文化之先河。

这样鲜明的文化立场在当时的中国是很难得的,我们之所以说《天下》是横空出世,就是因为,以这样的文化立场,办这样一个面向西方世界的杂志,在中国是第一次。《天下》的出现当然有它内在的原因,绝非几个文人心血来潮。

首先,20世纪30年代是中国近代史上发展的重要时期,虽然此时国内军阀混战,国共两党内战激烈,但从近代历史的角度来看,1927年4月南京政府成立后全国总算有了个形式上的统一政府,结束了北洋政府以来的混乱局面,从而拉开了1927—1937年史学界所说的“黄金十年”。国内相对发展,才会有孙科这样的站在国家立场的考虑,财政的相对稳定也奠定了《天下》的财政基础。

其次,从晚清以来的留学生教育,历经清、北洋政府两朝,到南京政府

[1] 孙科:《前言》,《天下》创刊号(1935年),国家图书馆出版社,2009年,第4—5页。

[2] 《天下》创刊号(1935年),国家图书馆出版社,2009年,编者按第10—11页。

时，留学生教育开始逐步走向正规，“1933年4月29日，教育部公布了《国外留学规程》，该规程多达46条，对于公费生资格、考选办法、经费及管理等内容作了详细的规定，对于自费生资格、经费以及管理等也作了限定，而且还制定了公、自费学生呈领留学证书办法等，这是民国期间制定的最详备的留学政策。”^[1]而此时，晚清和北洋时期的出国留学生已经开始在国内展露头角，成为推动当时中国文化教育发展的重要力量。林语堂是从德国回来，全增嘏是从美国回来，叶秋原从美国回国，吴经熊也是从美国回来。有了人，就有了新的事业。同时，由于从晚清以来的长期留学生运动，国内开始有了一批可以用英文写作的作者队伍，正是这批人保证了《天下》的学术质量。下面这个作者队伍表格很能说明问题。

表1 《天下》主要的国内撰稿人（发表两篇及以上）

编号	姓名	籍贯	教育背景	职业及活动	撰稿内容
1	胡先骕	江西新科	博克莱大学农学士、哈佛大学植物分类学博士	执教于东南大学、北京大学等多所大学，“学衡派”主要成员之一	科学、诗歌
2	陈受颐	广东番禺	芝加哥大学文学博士	先后任教岭南大学、北京大学	中外文学比较
3	邵洵美	浙江余姚	剑桥大学经济系	出版家、翻译家、新月派诗人	现代诗
4	钟作猷	四川双流	爱丁堡大学文学博士	多所高校任教	英国文学
5	陈依範（范）	特里尼达华侨	莫斯科绘画学院	新闻工作	中国艺术
6	郭斌佳	江苏江阴	哈佛大学历史学博士	先后任光华大学、武汉大学教授	中国历史
7	萧公权	江西泰和	康奈尔大学政治学博士	先后执教数十所国内大学	政治学
8	金岳霖	湖南长沙	哥伦比亚大学哲学博士	先后任教清华、西南联大	政治
9	骆传华	不详	社会学	中央宣传部国际宣传处	中国问题
10	夏晋麟	浙江鄞县	爱丁堡大学哲学博士	外交、高校	上海史、中国问题

[1] 刘晓勤：《中国近代留英教育史》，南开大学出版社，2004年，第294页。

续 表

编号	姓名	籍贯	教育背景	职业及活动	撰稿内容
11	吴光清	江西九江	密歇根大学图书馆学 硕士 芝加哥大学图书馆学 博士	国立北平图书馆、 美国国会图书馆	中国图书事业
12	黄维廉	上海	不详	先后任职南京中央大学 图书馆、上海圣约翰大 学罗氏图书馆	图书学

【资料来源：徐友春主编：《民国人物大辞典》（增订本），河北人民出版社2007年。^[1]】

另外,《天下》也有着自己的基本读者群,这和上海当时的城市特点有着很大的关系。“从《上海租界志》的数字统计来看,1936年上海公共租界人口超过118万。法租界人口接近50万,其中外国人为23398人。外侨人口数共计6.2万。1942年上海的外侨人数到了最高峰8.6万人。……因此,20世纪30年代上海在远东的特殊地位及人口构成保证了《天下》现在中国地区的读者群——对中西文化交流感兴趣的外国人和具有中西文化背景的中国知识分子。”^[2]《天下》杂志创刊以来的外国作者,例如斯诺(Edgar Snow,1905—1972)、阿克顿、博克塞、拉摩铁尔等都是这些居住在上海的外国人中的成员。

二、《天下》在传播中国古代文化经典上的贡献

《天下》是中国官方和知识界合作,以民间形式和学术形态首次主动面向西方传播中国文化的一份期刊,作为一本英文学术期刊,《天下》发挥了学术期刊兼容、广博的特点,以介绍中国文化为主旨,对中国文化的方方面面都有所涉猎,本文重点在梳理《天下》对中国古代文化的介绍和传播,对《天下》向西

[1] 转引自严慧:《1935—1941:〈天下〉与中西文学交流》,博士论文抽样本,第27页。

[2] 严慧:《1935—1941:〈天下〉与中西文学交流》,第14页。

方介绍中国近现代文学和思想的文章以及作品的翻译不予讨论。^[1]

我们从以下两个方面对《天下》在对中国古代文化的传播上做的探索做一初步的总结和研究。

第一，开启了中国学者自主翻译中国古代文化经典的实践。

虽然在《天下》创办之前已经有中国学者开始了将中国典籍翻译成外文的历史，例如晚清在法国出任外交官的陈季同，张之洞的幕僚，后来成为北大教授的辜鸿铭等，但像《天下》这样以中国学者为主导的，在全球以学术期刊形式稳定发行，来向西方介绍中国文化的，在中国还是第一次。以吴经熊、温源宁、全增嘏、林语堂为核心，中国学者第一次如此主动、自觉地承担起了向外部世界介绍中国文化的使命。

《天下》几位编者对中国文化在西方的传播历史十分熟悉，他们知道只有当中国的思想传入西方后，西方世界才能理解中国文化价值的内核，对此，哲学专业出身的全增嘏说得十分清楚，他在《天下》1940年1月1期的编者按语中说：“中国最早为西方国家所知是在罗马帝国时期，那时中国被称为‘赛里斯’（serica），即丝绸的国家。从十六世纪耶稣会入华开始，中国的书籍才开始被翻译到西方。欧洲人从来华耶稣会的书简集中开始了解了孔孟的思想。这点就像西方人从《马可波罗游记》中知道了神秘的中国使用纸币和使用黑石头做燃料一样。从那时候起，欧洲开始有了中国热。上个世纪末，几乎所有的儒家经典都已经有了英文本、法文本。在英译本中，理雅各的译本影响最大，他也是最早把老子思想介绍到西方的人。在中国古代典籍中老子的《道德经》是被翻译成西方语言最多的书籍，其他的先秦诸子典籍直到最近才被陆续译成英文，例如墨子、杨朱、荀子等。去年出版的阿瑟·韦利的《中国古代三大思想方式》填补了西方知识界对韩非子认识的空缺。但是，只有在先秦以后的重要思想家被译介到西方后，西方的一般民众才可能对中国的哲学发展历史有一个全面的了解。”^[2]因此，《天下》十分注意对中国哲学思想的介绍。在《天下》刊登出的中

[1] 《天下》对鲁迅作品的翻译，对现代小说、戏剧的介绍也颇有成就，参阅 *T'ien Hsia Monthly*, Vol.I, No.3; Vol.II, No.1-4 等一系列对中国现当代文学的翻译与介绍。

[2] T.K.C(全增嘏), "Editorial Commentary", *T'ien Hsia Monthly*, Vol.X, No.I, January 1940, p.5.